

## Werk

**Titel:** Beschreibung der franz. Mss. - Manuskripte der Ditz Moraulx

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1915

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0033|log57](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0033|log57)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

„Les monogrammes de Catherine de Médicis (1519—1589) dont la couverture du livre est toute semée ne permettent pas de douter qu'il n'ait appartenu à cette reine, et les armes de Charles d'Orléans (1391 bis 1465) qui sont empreintes sur la première feuille du ms. avec celle de Valentine de Milan (1346—1408), sa mère, insinuent assez bien que Catherine de Medicis qui faisait usage du livre l'avait tiré de la librairie du roi Henri II (1547—1559), petit-neveu de Charles d'Orléans.“

Diese Worte, die handschriftlich auf einem eingeklebten Blatte stehen und von einem Konservator um 1750 niedergeschrieben sind, zeigen deutlich, dass die beiden angeführten Rondeaux nicht dem prévôt zugeschrieben werden können, wie dies schon geschehen ist; denn das Ms., das die Poesie Karls von Orléans enthält, kann nicht vor 1465 entstanden sein, also zu einer Zeit, um welche der Enkel des prévôt, Guillaume du Monceau, Seigneur de Tignonville et de la Roncière, dichtete.

Der Sohn des letztgenannten ist Jehan du Monceau, Seigneur de Tignonville (gest. 1524), der 1506<sup>1)</sup> für ausgezeichnete Dienstleistung vom Hofe Pension erhält.

Lord Rivers<sup>2)</sup> behauptet in seiner Vorrede zu seiner englischen Übersetzung der Ditz moraulx, diese seien von einem gewissen „Jehan de Teonville“ verfasst; es liegt klar zutage, dass Guillaume de Tignonville, prévôt de Paris, von Lord Rivers verwechselt wurde mit dem in Frankreich allbekannten Jehan du Monceau, Seigneur de Tignonville, einem Zeitgenossen des Lords.

---

### Manuskripte der Ditz Moraulx.

Wie eingangs erwähnt, erfreuten sich die Ditz Moraulx grosser Beliebtheit. Wir haben daher auch eine stattliche Anzahl von Handschriften und Drucken. Ausser den von Gröber<sup>3)</sup> und Knust<sup>4)</sup> genannten, habe ich noch einige andere gefunden. Der Übersicht halber lasse ich ein alphabetisches Verzeichnis der Städte folgen, in deren Bibliotheken Handschriften der Ditz Moraulx liegen:

---

1) *Arch. Nat. M.* 472.

2) *The Diets and Sayings of the Philosophers*, Preface, London 1877.

3) *Gr. d. Rom. Philol.* vol. II, p. 1075.

4) Mittheilungen „aus dem Eskurial“. (141. Publication des Litterarischen Vereins in Stuttgart, Tübingen 1879, p. 582.)

**Stammbaum<sup>a)</sup> der Seigneurs de Tignonville.**

<sup>1)</sup> <sup>2)</sup> **Guillelmus de Tignonvilla** *de* Jeanne,  
Bailli d'Étampes, † zw. 1226 u. 1230

<sup>3)</sup> **Guillaume II.** genannt 1230.

**Miles de Tignonville** genannt 1287.

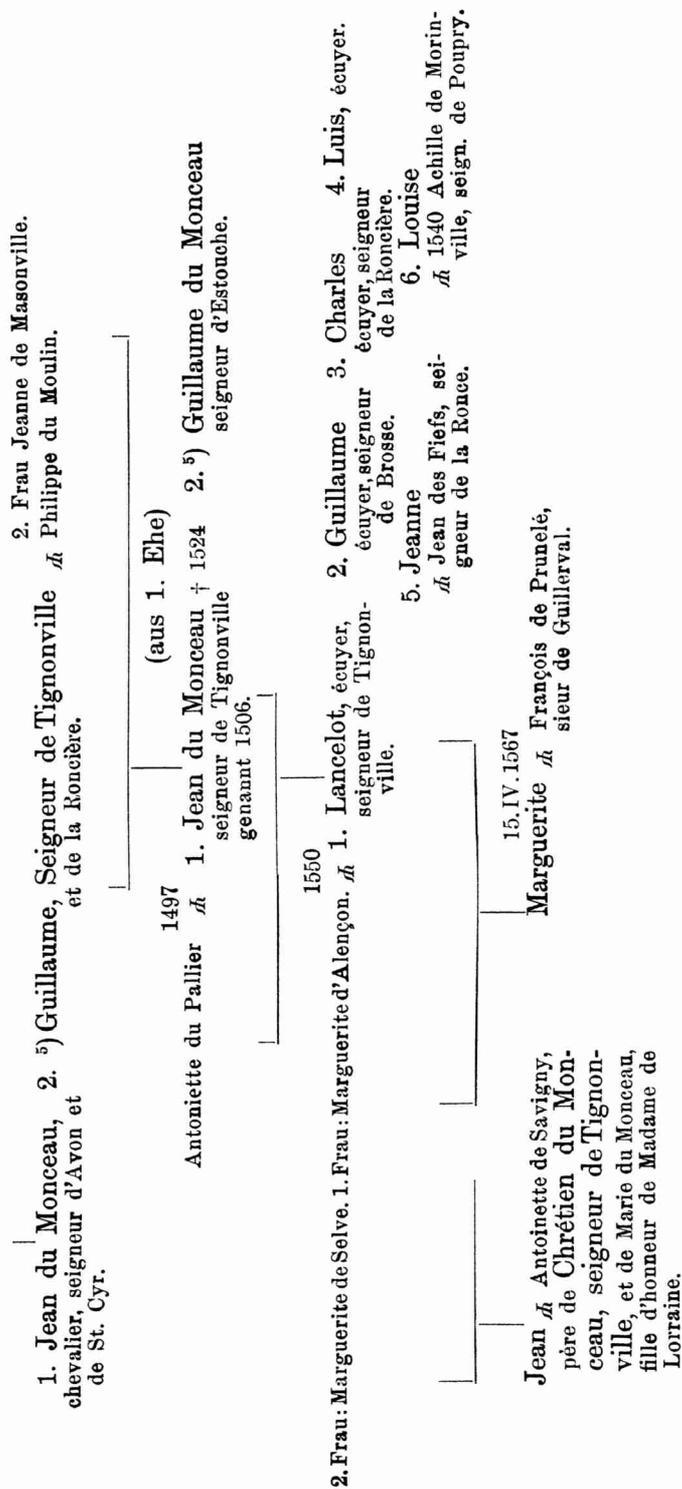
0

**Pierre de Tignonville** genannt 1347.

**Louis de Tignonville** gen. 1382 bailli et prévôt de Troyes 1399.  
Ord. des R. de Fr. t. VIII, p. 384.

**Guillaume de Tignonville** *de* Alix d'Estouteville,  
chevalier, chambellan ordinaire de Charles VI,  
prévôt de Paris † 1414.

**Jean du Monceau** *de* <sup>4)</sup> Philippe de Tignonville (einzige Tochter).  
chevalier, Seig. de Villereau en partie, de la  
Roncière, des Bordes-Lestrées, de Baccons.



a) Unvollständig angedeutet in: Annales de la Société historique et archéologique du Gârnais, t. XIII.  
1) Cartulaire de Philippe-Auguste. 2) *Hubert, ms. (Bibl. d'Orléans)*. — Cartulaire de Notre-Dame d'Étampes, par l'abbé Alliot, p. 127. 3) Cartulaire, *ibid.* p. 126. 4) Hôtel-Dieu de Paris, par E. Coyecque, Documents, t. II, 24. avril 1409, p. 44.  
5) 1449—1476 écuyer-panetier de Marie de Clèves 1457 Heirat; grand-maitre des eaux et forêts de Valois 1476 Maître d'hôtel de la duchesse 1485 Maître d'hôtel de Louis d'Orléans Maître des œuvres de maçonnerie dans le Duché de Valois; bon rimeur. (Bibl. Nat. P. O. 2828.)

## I. Frankreich:

- a) Blois: n° 382<sup>1)</sup>,
- b) Châlons s/S.: n° 34<sup>2)</sup>,
- c) Foix: n° 23<sup>3)</sup>,
- d) Lille: n° 315, n° 325<sup>4)</sup>,
- e) Lyon: n° 949<sup>5)</sup>,
- f) Paris: n° 572, 812, 1105, 1106, 1107, 1164, 1694, 12440, 19039, 19123, 19124, 24296, 24297.  
Bibl. de l'Arsenal: n° 2311, 2312,
- g) Toulouse: n° 824<sup>6)</sup>,
- h) Tours: n° 757, 758<sup>7)</sup>.

## II. Belgien:

- a) Bruxelles: n° 9545, 10409, 11071, 11107, 11108, 11109, 11111/12, 11115.
- b) Gand: n° 359<sup>8)</sup>.

## III. Schweiz:

Bern: n° 667.

## IV. England:

*Brit. Museum*<sup>9)</sup>: 19 A. VIII, 19 B. IV, 16 F. X.

*Oxford: Bodleiana* n° 537<sup>10)</sup>.

Bezüglich der Drucke ist zu vergleichen: Brunet, *Manuel du Lib.* II, p. 767.

Von den hier aufgeführten Ausgaben der Ditz Moraulx habe ich vorerst ausser Betracht gelassen: die Drucke und die meisten der an den kleineren Bibliotheken in Frankreich zerstreuten Handschriften; auch die vier in England liegenden Mss. konnte ich mir zur Einsichtnahme nicht verschaffen.

Die Handschriften der Bibliotheken von Paris, Bruxelles, Bern, Lyon und Toulouse habe ich mir teils schicken lassen, teils habe ich sie an Ort und Stelle selbst eingesehen.

- 
- 1) *Catalogue des Mss.* 8° t. XXIV, p. 392.
  - 2) *Ebendas.* t. VI, p. 370.
  - 3) *Ebendas.* t. XXXI, p. 692.
  - 4) *Ebendas.* t. XXVI, p. 233, 236.
  - 5) *Ebendas.* t. XXX, p. 259.
  - 6) *Catalogue général* . . . 4° t. VII, p. 473.
  - 7) *Catalogue des Mss.* . . . 8° t. XXXVII, p. 582.
  - 8) *Catalogue des Mss. de la Bibl. de la Ville et de l'Université*, par St. Genois, Gand, 1849–52, p. 277.
  - 9) Casley, David: *A Catalogue of the Mss. of the King's Library.* London 1734, p. 290, 295, 296.
  - 10) Rawlinson, p. 337.

Im folgenden gebe ich ein Verzeichnis der von mir zur Herstellung des Textes benutzten Mss.:

a) *Bern*: no 667 = *B*,

b) *Bruxelles*: no 11108 = *b*<sub>2</sub>, 11111|12 = *b*<sub>1</sub>.

c) *Lyon*: no. 949 = *L*.

d) *Paris*: I. *Bibl. Nat.* no 572 = *II*<sub>1</sub>, 812 = *II*<sub>2</sub>, 1105 = *II*<sub>3</sub>, 1106 = *II*<sub>4</sub>, 1107 = *II*<sub>5</sub>, 1694 = *II*<sub>6</sub>, 19039 = *II*<sub>7</sub>, 19123 = *II*<sub>8</sub>, 12440 = *II*<sub>9</sub>, 19124 = *II*<sub>10</sub>, 24297 = *II*<sub>11</sub>, 24296 = *II*<sub>12</sub>, 1164 = *II*<sub>13</sub>.

II. *Arsenal*: no 2311 = *a*<sub>1</sub>, 2312 = *a*<sub>2</sub>.

e) *Toulouse*: no 824 = *T*.

Lateinische Mss.: *München*, *H.St.B.*, *Clm.* no 14362 = *M*<sub>1</sub>, *Clm.* no 8947 = *M*<sub>2</sub>.

*Toulouse*: no 875.

Die Beschreibung der Mss. beginne ich mit den Handschriften aus Brüssel, da ich zuerst in ihren Besitz gelangte:

*b*<sub>1</sub>.

Die Papierhandschrift hat die Grösse 305×220. Das ganze Ms. besteht aus 156 Blättern, die volle Seite zählt 25 Zeilen. Die Ditz Moraulx füllen Seite 1a—101a aus, ohne dass jedoch Tignonvilles Name zu Beginn erwähnt wäre. 101b—156a steht le livre de St. Augustin intitulé: «Des seuls parlers de l'ame a Dieu, son createur. Cy apres s'ensuivent les chapitres de ce livre».

Die Überschriften sind in roter, grober Schrift angebracht. Auf Seite 1a beginnen die Ditz Moraulx folgendermassen: «Ce sont croniquez de plusieurs saiges philosophes et qui ensengnent moult de plusieurs et belles doctrines lesquelles s'ensuivent».

Beide Teile sind geschrieben, wie das Explicit besagt, von Willam Droguet, prestre a Zoubouc (Zoubourch) en Zelande; die Abschrift der Ditz Moraulx ist beendet le jœudy 10<sup>e</sup> jour de marc l'an de grace mil quatre cent LXII, die der „Parlers de l'ame“ le samedi XX<sup>e</sup> jour de mach 1462. Sonderbar ist, dass das Datum hier offenbar nicht stimmt; wenn man bedenkt, dass der 10. März ein Donnerstag war, so müsste der 20. notwendigerweise auf den Sonntag fallen. Ich vermute, dass Droguet die Abschrift am 20. (den Sonntag) beendete, dass er sich aber als gewissenhafter Priester scheute dies offen einzugestehen und deshalb die Beendigung der Arbeit auf Samstag festsetzte; daher die Irrung im Datum. Dass diese Deutung wohl möglich ist, können wir daraus abnehmen, dass unser Droguet in der Tat ein eifriger Katholik und Priester war. So ist *b*<sub>1</sub> die einzige Handschrift, welche auf Seite 6b korrigiert: et Hermes commanda . . . destruire les ennemis de la foy catholique; der kritische Text hat, wie *M*<sub>1</sub>, les ennemis de la foy.

Im übrigen ist das Ms. kaum brauchbar; bis Seite 52a stimmt es

leidlich gut mit II<sub>1</sub> und b<sub>1</sub> überein; von da an sind lange Auslassungen und grosse Lücken zu konstatieren. Zudem ist der Dialekt des Ms. durchaus pikardisch; es schreibt:

I. a) *casse* = *chasse*, *candelle* = *chandelle*, *escaper* = *eschapper*; *brance*; *ceualerie*; *cardons*.

b) *le grace*; *le vie*; *le prouince*.

c) *june* = *jeune*; *juner*.

d) *il venra* (immer ohne den eingeschobenen Gleitlaut); *veir*; *cheoir au fu*.

II. Ausserdem finden sich häufig Metathesen; z. B. *pourffit*, *pourfitter*, *les nefres* (= nfr. *les nerfs*); *tourble*, *tourbelez*, *atampre*; auch diese Formen dürften auf nördlichen Dialekt deuten.

### B.

Von ebenso geringer Bedeutung für die Herstellung des Textes ist das Ms. B. Die Grösse der Pergamenthandschrift ist 170×115; die volle Seite zählt 24 Zeilen; der Einband ist in verwahrlostem Zustande. Die Überschriften sind in roter Farbe geschrieben; Schriftzüge gross und plump.

Die Ditz *moraulx*, deren Übersetzer nicht genannt wird, nehmen Seite 1a–152b ein; 153b–156a steht eine kurze *Hystoire de Clostaire par Reverend pere en Dieu, Freculphe*. Die Handschrift kann für mich wegen ihres geringen Alters wenig in Betracht kommen. Dafür, dass sie jüngeren Datums sein muss, spricht der Umstand, dass Wortformen und Konstruktionen, die man ihres Alters wegen nicht mehr verstand, durch moderne ersetzt sind: für „*mire*“ steht immer *medecin*, für „*en quanques*“ *en tout ce que*; für „*es*“ *en les*; ferner unterscheidet das Ms. schon säuberlich zwischen *grand* (selten *grant*) Masc. und *grande* Fem. B stammt, wie das *Explicit* besagt, aus der Bibliothek der Grafen von Dampmartin und Saint-Fergeol.

Im übrigen hat das Ms. zahllose kleinere und grössere Lücken und entstellte Lesarten; auch ist gelegentlich die Reihenfolge der einzelnen Sprüche stark verändert, besonders zu Beginn der Ditz *Moraulx*.

### b<sub>2</sub>.

Das Format der Pergamenthandschrift ist 295×225; die ganze Seite hat 2 Kolonnen zu je 35 Zeilen. Auf der ersten Seite befindet sich eine Miniaturmalerei (100×170), darstellend zwei Mönche in Disputation begriffen; Ausführung teilweise in Gold. Die Miniatur zeigt in Ausdruck und Stil eine auffallende Ähnlichkeit mit der oberen Miniatur von II<sub>1</sub> auf Seite 267a<sup>1)</sup>. Zu Beginn jedes Kapitels stehen Initialen in blauer und roter Farbe. Die Überschriften sind immer rot

1) Eine photographische Reproduktion liegt bei.

gehalten. Der Anfang der Handschrift lautet: *Cy commencent les diz moraulx des philosophes translatez de latin en françoys par noble homme messire Guillaume de Tignonville, chevalier, et premierement les diz de Sedechias, philozophe. Sedechias fut philosophe le premier . . .* Der Katalog datiert die Handschrift in das dritte Drittel des 15. Jahrhunderts. Vermöge der kleinen, überaus zierlichen und sauberen Schrift würde ich es noch in die Mitte desselben Jahrh. zurückdatieren; für diese Zeit spricht auch die Vollständigkeit und Korrektheit seiner Lesarten. Die Handschrift ist neben *II<sub>1</sub>* und *II<sub>2</sub>* eine der besten der von mir eingesehenen Mss. — Ausserdem war mir die Handschrift verhältnismässig leicht und rasch zugänglich. Ich habe daher auch ihre Lesart bei Zusammenstellung und Vergleichung der Texte mit Gewinn benützt. Wie schon angedeutet, stimmt das Ms. mit *II<sub>1</sub>* leidlich gut, mit *II<sub>2</sub>* genauer überein.

#### *II<sub>1</sub>*.

Format der Handschrift ist 220×300. Die Schriftzüge der Pergamenthandschrift sind zierlich und einfach; die Ausschmückung besteht aus Initialen und Vignetten in blauer und roter Farbe. Die ganze Seite zählt 33 Zeilen; fol. 1—76b enthalten die Ditz Moraulx. Das Explicit besagt: *Explicit le liure des phylozophes translate de latin en françois, qui est de monseigneur messire Jehan le Voyer, cheualier, chambellan du Roy, nostre sire et saigneur de la Clarte etc.*

Je, Andriuet de Brese, de la Ville de Saumur ou diocese d'Angers, secretaire du Roy de Jherusalem et de Sicile et du prince de Tarente, son frere, mes tres redoubtez seigneurs escrips cest present liure de ma main en la cite d'Aicx en Prouvence et fu acheue le lundy, disiesme jour de Juillet, l'an mil ·CCCC· et deux et la X<sup>me</sup> indiction.

Daraus geht hervor, dass *II<sub>1</sub>* die älteste Abschrift der Ditz Moraulx ist; andererseits ist die Folgerung berechtigt, dass es sich schon um eine Kopie — wenn auch vielleicht die erste — handelt. Der Schluss, dass *II<sub>1</sub>* den besten Text der Ditz Moraulx enthält, wird auch bestätigt durch eingehende Vergleichung mit *M<sub>1</sub>*, das der lateinischen Vorlage Tignonvilles sehr nahe kommt, näher als der Text Renzis<sup>1)</sup> der *dieta et gesta philosophorum antiquorum*, bei dem mindestens ein Drittel fehlen dürfte. Unter diesen günstigen Umständen habe ich nicht gezögert *II<sub>1</sub>* meiner editio princeps zugrunde zu legen<sup>2)</sup>.

#### *II<sub>2</sub>*.

Die Grösse der Pergamenthandschrift beträgt 270×320. Die ganze Seite hat zwei Kolonnen zu je 36 Zeilen. Die einzelnen Sätze sind

1) a. a. O. *Collectio Salernitana*, vol. 3.

2) Vgl. die photographischen Reproduktion von 4a und 76b obiger Handschrift.

durch das Zeichen  $\sigma$  abwechselnd mit roter oder blauer Farbe voneinander getrennt. Die Schrift ist klein, zügig und gut lesbar und stammt dem Stil nach aus dem Anfang des 15. Jahrh. Interessant sind die beiden Miniaturen auf p. 267 a, deren photographische Abbildung beiliegt<sup>1)</sup>. Die Ditz Moraulx beginnen auf Seite 266 b mit einem Inhaltsverzeichnis der in dem Buche vorkommenden Kapitel der Philosophen. Die Sprüche fangen auf Seite 267 a unten an und enden auf Seite 320 b.

Mit *II*<sub>1</sub> zeigt die Handschrift auffallende Übereinstimmung. Wenn sie auch keine direkte Abschrift davon sein dürfte, so ist sie wohl mit *II*<sub>1</sub> aus derselben Quelle geflossen — nur eine etwas spätere Abschrift. „Das Ms. hat genau an den nämlichen Stellen wie *II*<sub>1</sub> das äusserst charakteristische „il rendy“ für il respondy.“

Da die folgenden Handschriften alle viel jüngeren Datums sind, werde ich zu ihrer Beschreibung nur das Notwendigste anführen. Es dürfte sich hier um Mss. handeln, die um 60—100 Jahre und darüber später geschrieben wurden als *II*<sub>1</sub>.

#### *II*<sub>2</sub>.

Das Format der Pergamenthandschrift ist 220×300; die ganze Seite hat 2 Kolonnen zu je 36 Zeilen; derbe, gut lesbare Schriftzüge; sorgfältige Ausstattung der Handschrift. Die Initialen eines jeden Satzes sind in Gold, in blauer und purpurroter Farbe ausgeführt. Ist eine Zeile nur halb ausgefüllt, so wird der leere Teil bis zum Schluss von einer Schlangenlinie in Gold eingenommen. Die Diz Moraulx beginnen auf Seite 1 und enden auf Seite 79 a. 79 b—108 s'ensuivent aucuns enseignemens de phylozophie morale fais par le tres renome prince des philozophes, Aristote sur les 4 vertus cardinaulx. Jedenfalls aber erlaubt sich diese Ausgabe zahllose, zum Teil bedeutende Änderungen, so dass man sie als eine freie Nachbildung der Ditz Moraulx ansprechen muss.

#### *II*<sub>3</sub>.

Diese Papierhandschrift hat die Grösse 210×310; kleine, lässige Schrift; die volle Seite zählt 25 Zeilen. Das Ms. ist unvollständig und hat daher wenig Wert; es bricht beim Alexanderkapitel plötzlich ab, so dass gut ein Drittel fehlt.

#### *II*<sub>4</sub>.

Die Pergamenthandschrift stammt aus dem späten 15. Jahrh. Grösse 180×250; vergoldete Initialen und Vignetten. Hübsch sind insbesondere die Illustrationen zum Diogeneskapitel. Die volle Seite hat 25 Zeilen; Seite 1—106 b werden von den Ditz eingenommen.

---

1) Conf. diese.

*II<sub>6</sub>*.

Der Einband der Handschrift, deren Format  $190 \times 275$  beträgt, ist mit Rehleder überzogen und alt; die volle Seite zählt 25 Zeilen. Die Ditz Moraulx füllen 103 Blätter aus. Der 7. Philosoph trägt den Namen Sabion.

*II<sub>7</sub>*.

Die betreffenden Masse sind  $240 \times 320$ ; auf der vollen Seite stehen 20 Zeilen. Die Ditz Moraulx nehmen Seite 1—200a ein. Der Einband ist alt, aus Holz und mit braunem Leder überzogen. Die Schrift ist dick und plump; jedoch enthält die Pergamenthandschrift hübsche, zierliche Miniaturen und Initialen. Die einzelnen Sätze sind durch das Zeichen  $\sigma$ , in Gold ausgeführt, kenntlich gemacht. Die Handschrift zeigt, wie *b<sub>1</sub>*, pikardische Wortformen.

*II<sub>8</sub>*.

Die Ausmasse der Pergamenthandschrift sind  $185 \times 280$ ; der Einband ist aus schwarzbraunem Leder und alt. Die Überschriften der Kapitel sind mit hochroter Farbe geschrieben. Auch diese Handschrift ist viel jüngeren Datums als *II<sub>1</sub>*. Das Explicite schreibt das Jahr 1575. Zu Beginn erwähnt das Ms. Tignonvilles Name in der verstümmelten Form Tignonvillier. Zahlreiche, z. T. hübsche Initialen. Je geringer das Alter der Mss., desto pedantischer und ausführlicher sind die erklärenden Überschriften der einzelnen Kapitel gehalten. *M<sub>1</sub>* und ebenso auch *II<sub>1</sub>* ermangeln jeglicher Überschriften.

*II<sub>9</sub>*.

Format der Pergamenthandschrift ist  $210 \times 280$ . Die Schrift ist zierlich; die ganze Seite zählt 30 Zeilen, dann wieder 32 und auch darüber. Die Ditz nehmen die Seiten 1a—95a ein. Schon zu Anfang stellte ich eine Reihe von Auslassungen fest. Die Einleitung lautet folgendermassen:

Cy commencent les dis moraulx des philozophes trans<sup>l</sup>ates<sup>1)</sup> de latin en françoys par Monseigneur Guillaume de Vgnonville, chevalier, conseiller du Roy, mesire; premierement aussi pour ceulx qui les veulent apprendre, bonnes doctrines et ensegnemens qui cy-apres s'ensuivent.

Es kann kein Zweifel bestehen, dass auch diese Handschrift aus dem bei *II<sub>8</sub>* besagten Grunde erst in das späte 15. Jahrh. zu setzen ist.

*II<sub>10</sub>*.

Format der Handschrift ist  $220 \times 300$ ; die Ditz beanspruchen Seite 1a—78a; die volle Seite zählt 37 Zeilen. Die einzelnen Sprüche sind durch rote Zeichen dieser Form „u“ getrennt. Auch in dieser Hand-

1) translatees.

schrift konnte ich zahlreiche Abweichungen und Auslassungen konstatieren.

### *II<sub>11</sub>.*

Die Pergamenthandschrift, mit dem Format  $260 \times 325$ , gehörte dem Cardinal-Duc de Richelieu; der mit rotem Leder überzogene Einband ist mit dem Wappen des Herzogs geschmückt. Es ist betitelt: „Diz des Sages“; unter dieser Überschrift waren die Ditz Moraulx im 16. Jahrh. weit verbreitet. Der Text füllt 54 Blätter, ist also auf die Hälfte gekürzt.

### *II<sub>12</sub>.*

Auch diese Pergamenthandschrift trägt das Wappen Richelieus; die Grösse beträgt  $210 \times 295$ ; Blätter zählt die Handschrift 64; die volle Seite ist in 2 Kolonnen zu je 37 Zeilen geteilt. Sie ist mit Initialen verziert; die Schrift gehört dem Stil nach dem späteren 15. Jahrh. an. Wie man sieht, ist auch dieses Ms. nicht vollständig.

### *II<sub>13</sub>.*

Diese Papierhandschrift hat die Masse  $220 \times 290$ . Die volle Seite hat 22 Zeilen. Auf fol. 1–22a stehen die Ditz Moraulx; also eine knappe, unbrauchbare Ausgabe. Einiges Interesse bietet die alte Form der Namen der Philosophen; so hat dieses Ms. mit *II<sub>1</sub>* auch die Form Rabion gemein, während die übrigen Mss. die spanische Form Sabion bevorzugen.

### *α<sub>1</sub>.*

Die Grösse beträgt  $190 \times 265$ . Die ganze Seite zerfällt in 2 Kolonnen zu je 30 Zeilen. Die einzelnen Sätze sind durch Zeichen dieser Form  $\sigma$ , abwechselnd in rot und in blau, von einander geschieden. Die Einleitung lautet: „Ce sont les Dis moraulx translatez de latin en françoys par Monseigneur Guillaume de Tignonville. Et premier les dis Sedechias“. Am Ende der Handschrift, fol. 86a, heisst es: „Et ce souffist de la translacion des dis moraulx de philozophes“. Explicit.

Ausserdem enthält die Handschrift Initialen. Zur Erhöhung der Übersichtlichkeit ist in der Mitte des oberen Randes, wie bei einem Wörterbuch, der Name des betreffenden Philosophen angebracht, dessen Sprüche in dem darunterstehenden Text behandelt werden. Das Ms. dürfte aus dem Ende des 15. Jahrh. datieren. Die grössten Ähnlichkeiten weist es mit *α<sub>2</sub>* auf, insbesondere was die Eigennamen betrifft.

### *α<sub>2</sub>.*

Das Format der Pergamenthandschrift ist  $190 \times 250$ ; die Ditz Moraulx füllen fol. 1–126a. Die Schrift ist roh und grob; für die geringe Sorgfalt spricht der Umstand, dass die Zeilenzahl fortwährenden Schwankungen unterworfen ist; auf einer Seite beträgt sie 28, auf

einer anderen 31; das Minimum ist 28, Maximum 31. Der Beginn lautet: „Ce sont les Diz Moraulx des philozophes translatez de latin en françoys“; nach dem letzten Spruche der Diz heisst es auf fol. 126 a: „Et ce souffise de la translacion des dis moraulx des philosophes“ — genau wie bei  $\alpha_1$ .

Explicit le liure des philosophes. Dann folgen lateinische Hexameter:

„Finis adest libri. Sit gracia Pneumatis almi  
Atque laudes Domini. Complevi utile sibi.  
Qui me scribebat, Bertrandus<sup>1)</sup> nomen habebat.  
Qui scripsit scripta, sua dextera sit benedicta.  
Scriptor scripsisset bene melius, si potuisset.  
Pro pretio vere gratiam Domini vult habere“.

Die Handschrift ist noch jung; der Beginn des 16. Jahrh. wird wohl die entsprechende Zeit sein. Die Versicherung des Schreibers „scripsisset bene melius, si potuisset“ ist berechtigt.

Das Ms. ist interessant; es hat nämlich Illustrationen am Rande, die an die von Wülker<sup>2)</sup> in den „Wundern des Ostens“ erwähnten Zeichnungen erinnern. Alle Szenen, die dem Schreiber oder Illuminator bemerkenswert erschienen, hat er mit primitiven Skizzen versehen und darunter lange erklärende Bemerkungen gesetzt. Boll<sup>3)</sup> konstatierte, dass auch in den spanischen Vorlagen der lateinischen Übersetzung Illustrationen vorhanden waren; jedenfalls ist  $\alpha_2$  das einzige Ms. von denen, die ich einsah, welches solche Zeichnungen enthält. So ist z. B. die Unterredung Alexanders mit dem vor seinem Fasse sitzenden Diogenes zeichnerisch dargestellt; auch der Zweikampf des Porus mit Alexander und die Szene, wie Alexander den berühmten Bettelbrief seiner Mutter liest, wird dem geneigten Leser in farbiger Skizze vor Augen geführt.

#### L.

Grösse der Pergamenthandschrift ist 195×250. Die ganze Seite zählt 37 Zeilen; die Schrift ist eng, jedoch nicht klein.

Auf Seite 1a befinden sich 17 gereimte 8-Silbner, deren letzter lautet:

„Mais vous diray en ce commence Le commencement de prudence.“  
Ausser diesem poetischen Eingang, der knapp eine Seite füllt, ist das ganze übrige Ms. in Prosa abgefasst. Auf fol. 2a—26a beginnt eine Abhandlung über Tugenden und Laster, wobei jeder Tugend und auch jedem Laster je ein Kapitel gewidmet ist. Dabei werden gelegentlich

1) Bertrand Pastourelli.

2) Wülker, Richard: Geschichte der Engl. Literatur. Leipzig 1906, I, p. 73.

3) Anglia, XXI, 225, a. 5 u. M<sub>1</sub> fol. 29 b.

auch Ratschläge und Ermahnungen von anderen Philosophen, als denen in den Ditz Moraulx erwähnten, z. B. von Seneka, miteingeflochten. Dementsprechend ist auch der Titel des Buches allgemeiner gehalten, er lautet: *Traité de la Philosophie*. Dieser Teil des Ms. stammt — darüber kann kein Zweifel herrschen — nicht von Tignonville. Die Behauptung des Kataloges (der zwischen den einzelnen Teilen, aus denen sich die Handschrift zusammensetzt, nicht unterscheidet), das ganze Werk sei von Tignonville, ist darum unhaltbar.

Die Ditz Moraulx beginnen auf Seite 26a und enden auf 88a. Wie bei vielen Handschriften, ist der Beginn der „Ditz“ ziemlich vollständig; gegen den Schluss zu weist das Ms. grössere und zahlreiche Auslassungen auf. Der Katalog datiert die Handschrift aus dem XIV<sup>e</sup> siècle avancé; es wäre dies eine Zeit, zu welcher die Ditz Moraulx noch gar nicht übersetzt waren, da die Originalübertragung erst in den neunziger Jahren des 14. Jahrhunderts zustande gekommen ist. Obige Datierung wäre nur möglich, wenn L. entweder ein Exemplar der Originalübersetzung oder mindestens eine recht frühe Abschrift wäre. Beides ist aber aus folgenden Gründen nicht möglich:

1. ist die Orthographie ziemlich modern;

2. sind oft sinnstörende Änderungen am Texte vorgenommen, was nur durch mechanisches Abkopieren des Schreibers, der die alten Formen nicht mehr erkannte, zu erklären ist; z. B. *car se tu accoustumes les courroux, ce sera a ton tort contre toy* — sollte heissen: *car se tu l'accoustumes, le courroux sera a son tor (= tour) contre toy*.

Oder: *et garde sur toutes choses qu'il ne appartienne (statt ne t'apperçoive) estre pareil à lui en estat*.

Die Unterlassung der Elision bei *ne* gibt einen deutlichen Fingerzeig dafür, dass die ursprüngliche Lesart abgeändert wurde.

Ferner schreibt die Handschrift: *Les vers suiueront (sollte lauten: succeront) la pourriture*.

Die angeführten Gründe sprechen dafür, dass das Ms. in das späte 15. Jahrh. zu datieren ist.

#### T.

Das Format der Toulouser Papierhandschrift ist 277×190. Auf fol. 1a und 2a findet sich ein Inhaltsverzeichnis, beginnend mit den „dix de Aristote“. Auf dem Schutzblatt am Anfange des Ms. liest man folgenden Eintrag: „Cestuy livre m'a este baille par la vefve mestre Nicolas le Barbier, le dymanche apres la Saint Nicolas soulz mon seing cy-mis le X<sup>e</sup> decembre 1555“.

Signé: J. Porttechat.

Die Einleitung besagt: *Cy dedans cestuy liure sont contenez les dix moraulx des philozophes, translatez de latin en françoys par noble homme Guille de Tignonville et premierement de Sedechias, philo-*